Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstał przeciwnik\* \*\* przeciw Izraelowi, i pobudził\*\*\* Dawida, aby policzył Izraela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstał jednak przeciw Izraelowi przeciwnik i pobudził Dawida do policzenia Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy szatan powstał przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, aby policzył Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale szatan powstał przeciw Izraelowi a pobudził Dawida, aby policzył Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szatan powstał na Izraela i podwiódł Dawida, żeby policzył Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał szatan przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, żeby policzył Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wystąpił szatan przeciwko Izraelowi, pobudziwszy Dawida do tego, aby policzył Izraelitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szatan powstał przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, żeby policzył Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie szatan wystąpił przeciwko Izraelowi i skłonił Dawida, aby policzył mieszkańców Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstał jednak szatan przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, aby policzył Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав диявол в Ізраїлі розрухав Давида, щоб почислити Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale szatan wystąpił przeciwko Israelowi i pobudził Dawida, aby policzył Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem wystąpił Szatan przeciwko Izraelowi i po budził Dawida, by policzył Izraela. |

1. 1) przeciwnik, ׂשָטָן , lub: szatan, choć za wyjątkiem <x>40 22:22</x>, 32 szatan występuje w SP z det., zob. <x>220 1:6-9</x>, 12;<x>220 2:1-4</x>, 6-7; <x>450 3:1-2</x>. W <x>100 24:1</x> przeciwnik (szatan) nie jest wymieniony: I znów zapłonął gniew JHWH na Izraela, a pobudził przeciwko nim Dawida : Idź, policz Izraela i Judę!, רָאֵלל ־ּבְיִׂשְרָאֵל וַּיָסֶת אֶת־ּדָוִדּבָהֶם לֵאמֹר לְֵך מְנֵה אֶת־יִׂשְוַּיֹסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרֹות . Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>;<x>510 4:28</x>;<x>510 18:9-11</x>;<x>510 27:30</x>; <x>620 2:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 22:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 24:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 30:12</x> [↑](#footnote-ref-5)